

Il soggetto

a cura di Alberto Bentoglio

Atto primo

Camera del Capitano.

Come ogni giorno il soldato Franz Wozzeck sta radendo il Capitano che non perde occasione per deriderlo e accusarlo di immoralità poiché convive con Marie, una ex prostituta, dalla quale ha avuto un figlio. Senza successo, Wozzeck tenta di esporre le proprie ragioni.

Aperta campagna.

Aiutato dal commilitone Andres, Wozzeck raccoglie la legna. Ma ben presto il paesaggio che lo circonda diviene per lui un incubo minaccioso e insostenibile.

Camera di Marie.

Marie osserva affascinata la prestanta fisica del Tamburmaggiore che sta passando nei pressi della sua abitazione a capo della banda militare. Margret, sua vicina di casa, ironizza pesantemente sulla di lei condotta. Rimasta sola, Marie culla teneramente il suo bambino. Al sopraggiungere di Wozzeck in preda a uno stato allucinatorio, la donna cerca di distrarlo parlandogli del figlio. Ma il soldato non la ascolta e si allontana precipitosamente.

Studio del Dottore.

In cambio di un modesto compenso, Wozzeck si è offerto come cavia per gli esperimenti parascientifici che il Dottore conduce su di lui al fine di evidenziarne i segni della pazzia. Con cinica soddisfazione il Dottore osserva l'acutizzarsi in Wozzeck di uno stato di *aberratio mentalis partialis*.

Strada davanti alla porta dell'abitazione di Marie.

Accortosi dell'ammirazione di Marie, il Tamburmaggiore non esita a farle concrete proposte d'amore. Dopo un breve indugio, la donna acconsente.

Atto secondo

Camera di Marie.

Marie ammira gli orecchini che il Tamburmaggiore le ha regalato: a Wozzeck ella dice di averli trovati casualmente. Dopo averle raccomandato di occuparsi del bambino, Wozzeck consegna a Marie la paga e si allontana.

Strada di città.

Wozzeck incontra il Dottore e il Capitano, i quali ironizzano sulla condotta di Marie dandogli la certezza di essere stato tradito. Il Dottore elenca tutti i sintomi del progressivo stato di pazzia di Wozzeck.

Strada davanti alla porta dell'abitazione di Marie.

Accecato dalla gelosia, Wozzeck si scontra violentemente con Marie. La donna gli dichiara il proprio disgusto.

Giardino di osteria.

Fra donne equivoche e soldati ubriachi, Wozzeck riconosce Marie che balla con il Tamburmaggiore. Egli vorrebbe affrontare il rivale, ma non ne ha la forza. Mentre un garzone improvvisa una predica senza senso, un pazzo si avvicina a Wozzeck e gli sussurra: "Sento odore di sangue".

Corpo di guardia in caserma.

Narrandogli il tradimento di Marie, il Tamburmaggiore insulta Wozzeck. Poi lo colpisce, gettandolo a terra.

Atto terzo

La camera di Marie.

Dopo aver raccontato a suo figlio una favola, Marie, colpita dalle parole del Vangelo, invoca la pietà di Dio.

Sentiero nel bosco presso uno stagno.

In luogo solitario, Wozzeck uccide Marie con un colpo di coltello.

Un'osteria.

Wozzeck ubriaco corteggia sfrontatamente Margret. Insospettata dalle macchie di sangue che ha notato sulla sua divisa, la donna lo interroga. Wozzeck dapprima si schermisce, poi fugge impaurito.

Sentiero nel bosco presso uno stagno.

Cercando il coltello con cui ha ucciso Marie, Wozzeck si lascia sommergere dalle acque dello stagno. Il Dottore e il Capitano, che hanno udito dei gemiti, si allontanano impauriti.

Strada davanti alla porta dell'abitazione di Marie.

Il bambino di Marie sta giocando. Alcuni compagni gli annunciano la morte della madre. Ma egli non comprende e continua innocentemente a giocare.

Argument

Premier acte

Chambre du Capitaine.

Comme tous les jours, le soldat Franz Wozzeck est en train de faire la barbe au Capitaine. Celui-ci ne perd pas une occasion de se moquer de lui et de l'accuser de mener une vie immorale avec Marie, une ex-prostituée, dont il a eu un fils. Wozzeck essaie vainement de lui expliquer ses raisons.

En pleine campagne.

Wozzeck ramasse du bois, aidé de son compagnon d'armes Andres. Mais bien vite il ne peut plus supporter le paysage qui l'entoure et qui lui semble un lieu menaçant et hostile.

Chambre de Marie.

Marie observe, fascinée, la belle prestance du Tambour-major qui défile devant chez elle à la tête de la fanfare militaire. Margret, sa voisine, ne cesse de lui faire des remarques peu obligeantes sur sa conduite. Restée seule, Marie berce tendrement son enfant. Lorsque Wozzeck entre comme en proie à des hallucinations, Marie lui parle de leur fils pour essayer de le distraire. Mais le soldat ne l'écoute pas et sort précipitamment.

Cabinet du Docteur.

En échange d'une modeste rétribution, Wozzeck a accepté de servir de cobaye pour les expériences soit-disant scientifiques que le Docteur tente sur lui afin d'en étudier les symptômes de la folie. Avec une satisfaction cynique, le Docteur observe chez Wozzeck l'aggravation d'un état de *aberratio mentalis partialis*.

Route devant la maison de Marie.

Conscient de l'admiration que lui porte Marie, le Tambour-major n'hésite pas à lui faire des propositions. Après un moment d'hésitation, Marie le fait entrer.

Deuxième acte

Chambre de Marie.

Marie, tout en admirant les boucles d'oreilles que le Tambour-major lui a offertes, dit à Wozzeck qu'elle les a trouvées par hasard. Après avoir recommandé à Marie de prendre soin de l'enfant, Wozzeck lui remet sa solde et s'en va.

Une rue en ville.

Wozzeck rencontre le Docteur et le Capitaine. Leurs moqueries sur la conduite de Marie le persuadent que celle-ci l'a trompé. Le Docteur énumère tous les symptômes de la folie croissante de Wozzeck.

Route devant la maison de Marie.

Aveuglé par la jalousie, Wozzeck a une discussion violente avec Marie, qui lui déclare alors tout son dégoût.

Jardin d'une taverne.

Parmi des femmes au comportement équivoque et des soldats ivres, Wozzeck reconnaît Marie qui est en train de danser avec le Tambour-major. Il voudrait affronter son rival, mais il n'en a pas la force. Tandis qu'un serveur improvise un sermon sans queue ni tête, un fou s'approche de Wozzeck et lui murmure: "Je sens une odeur de sang".

Corps de garde à la caserne.

Le Tambour-major insulte Wozzeck et lui révèle la trahison de Marie. Puis il le frappe et le fait tomber à terre.

Troisième acte

La chambre de Marie.

Après avoir raconté une histoire à son fils, Marie, frappée par les paroles de l'Évangile, invoque la pitié de Dieu.

Sentier dans un bois près d'un étang.

Dans un lieu solitaire, Wozzeck tue Marie d'un coup de couteau.

Une taverne.

Wozzeck, complètement ivre, courtise Margret. Ayant remarqué des taches de sang sur son uniforme, celle-ci l'interroge, pleine de soupçons.

Sentier dans un bois près d'un étang.

Tandis qu'il cherche le couteau avec lequel il a tué Marie, Wozzeck se laisse engloutir par les eaux de l'étang. Le Docteur et le Capitaine, en entendant des gémissements, s'éloignent effrayés.

Route devant la maison de Marie.

Le fils de Marie est en train de jouer. D'autres enfants lui annoncent la mort de sa mère. Mais lui ne comprend pas et continue de jouer.

(Traduzione di G. Viscardi)

Synopsis

Act I

The Captain's room.

The ordinary soldier Franz Wozzeck is shaving the Captain, as he does every day. The Captain loses no opportunity to deride the man and to accuse him of immorality for living with Marie, a former prostitute who has had a child by him. Wozzeck attempts, without success, to explain his reasons.

In the countryside.

Helped by his fellow-soldier Andres, Wozzeck is collecting firewood. But very soon the landscape around him turns into an ominous and unbearable nightmare.

Marie's room.

Marie watches with fascination the fine bearing of the Drum Major, as he marches past her house at the head of a military band. Margret, her neighbour, makes cutting remarks about her conduct. Alone, Marie tenderly rocks her baby. When Wozzeck bursts in, suffering from hallucinations, his mistress tries to distract him by talking about their child. But he rushes out without listening.

The Doctor's clinic.

In exchange for a modest sum, Wozzeck has offered himself as a guinea-pig for the parascientific experiments which the Doctor practises on him to reveal signs of madness. With cynical satisfaction, the Doctor observes that Wozzeck's state of *aberratio mentalis partialis* has become acute.

A street, outside the door of Marie's home.

Having noticed Marie's admiration for him, the Drum Major soon makes unambiguous advances to her until, after some brief hesitation, she succumbs.

Act II

Marie's bedroom.

Marie is admiring the ear-rings which the Drum Major has given her. She tells Wozzeck that she found them by chance. After reminding her to keep an eye on the child, Wozzeck hands his pay to Marie and goes out.

A street.

Wozzeck encounters the Doctor and the Captain, who make quips about Marie's conduct. The soldier is now certain he has been cuckolded. Meanwhile the Doctor lists all the symptoms of Wozzeck's progressive madness.

A street outside the door of Marie's home.

Blinded by jealousy, Wozzeck clashes violently with Marie, who is disgusted by his behaviour.

Garden of a tavern.

Among loose women and drunken soldiers, Wozzeck recognizes Marie who is dancing with the Drum Major. He would like to face his rival, but doesn't feel up to it. While an errandboy improvises a senseless sermon, a madman comes up to Wozzeck and whispers in his ear: "I smell blood".

A guardroom at the barracks.

Boasting to Wozzeck about Marie's infidelity, the Drum Major insults him and knocks him down.

Act III

Marie's room.

After telling a fairy-tale to her child, Marie is struck by what she has been reading in the Bible and invokes the mercy of God.

A path in a wood near a pond.

In this lonely spot, Wozzeck stabs Marie to death.

A tavern.

Wozzeck is drunk and impudently courting Margret. Suspicious of the bloodstains that she has noticed on his uniform, the woman interrogates him. At first Wozzeck tries to ward off her insinuations, but then escapes in terror.

A path in the wood near a pond.

While searching for the knife with which he killed Marie, Wozzeck slips and falls into the pond. The Doctor and the Captain hear his cries for help but go off in fear.

A street outside the door of Marie's home.

Marie's child is playing. Some other children tell him that his mother is dead. But he does not understand and carries on innocently playing.

(Traduzione di Rodney Stringer)

Die Handlung

Erster Akt

Das Zimmer des Hauptmanns.

Wie an jedem Tag rasiert der Soldat Franz Wozzeck seinen Hauptmann. Dieser versäumt keine Gelegenheit, um ihn zu verspotten und der Unmoral zu zeihen, denn Wozzeck lebt mit Marie, einer früheren Prostituierten, zusammen, von der er ein Kind hat. Vergeblich versucht Wozzeck seine Gründe zu erklären.

Freies Feld.

Mit der Hilfe seines Kameraden Andres sammelt Wozzeck Holz. Aber bald wird die ihn umgebende Landschaft zu einem drohenden und bedrückenden Alptraum.

Mariens Stube.

Marie bewundert den stattlichen Tambourmajor, der nahe ihrem Haus mit der Militärkapelle vorbeizieht. Margret, ihre Nachbarin, hat höhnische Worte für ihr Benehmen. Allein geblieben, wiegt Marie zärtlich ihr Kind. Wozzeck erscheint in einem offensichtlichen Zustand der Verstörung, und die Frau versucht ihn abzulenken, indem sie ihm vom Kind erzählt. Aber der Soldat hört nicht zu und verschwindet so schnell, wie er gekommen ist.

Studierstube des Doktors.

Gegen einen bescheidenen Lohn hat sich Wozzeck als Versuchsobjekt für die pseudowissenschaftlichen Experimente des Doktors zur Verfügung gestellt. Es soll bei ihm eine Geisteskrankheit nachgewiesen werden. Mit zynischer Genugtuung beobachtet der Doktor, wie sich bei Wozzeck ein Zustand der *aberratio mentalis partialis* verstärkt.

Gasse vor Mariens Wohnung.

Der Tambourmajor hat die Bewunderung Mariens für ihn bemerkt und zögert nicht, ihr unmissverständliche Anträge zu machen. Nach kurzem Zögern willigt die Frau ein.

Zweiter Akt

Mariens Stube.

Marie bewundert die Ohrringe, die ihr der Tambourmajor geschenkt hat; zu Wozzeck sagt sie, sie habe sie gefunden. Sie solle das Kind gut behandeln, meint Wozzeck, und übergibt ihr seinen Lohn.

Strasse in der Stadt.

Wozzeck trifft den Doktor und den Hauptmann. Beide spotten über das Verhalten Mariens und überzeugen Wozzeck einmal mehr, dass er betrogen wurde. Der Doktor zählt alle Symptome der fortschreitenden Geisteskrankheit Wozzecks auf.

Gasse vor Mariens Wohnung.

Blind vor Eifersucht hat Wozzeck einen heftigen Streit mit Marie. Die Frau erklärt ihm ihren ganzen Abscheu.

Wirtshausgarten.

Unter den Frauen von zweifelhaftem Ruf und den betrunkenen Soldaten erkennt Wozzeck Marie, die mit dem Tambourmajor tanzt. Er möchte sich auf den Rivalen stürzen, aber es fehlt die Kraft. Während ein Junge eine Predigt ohne Sinn von sich gibt, tritt ein Verrückter zu Wozzeck und flüstert ihm zu: "Ich rieche Blut".

Wachstube der Kaserne.

Der Tambourmajor beleidigt Wozzeck und brüstet sich mit dem Verrat Mariens. Er schlägt Wozzeck und wirft ihn zu Boden.

Dritter Akt

Mariens Stube.

Nachdem Marie dem Kind ein Märchen erzählt hat, blättert sie in der Bibel. Einige Worte treffen sie tief, und sie ruft Gottes Vergebung an.

Waldweg am Teich.

An einem einsamen Ort tötet Wozzeck Marie mit einem Messerstich.

Eine Schenke.

Wozzeck ist betrunken und umwirbt Margret in frecher Weise. Die Frau wird misstrauisch, als sie die Blutflecken auf seiner Uniform bemerkt, und horcht ihn aus. Wozzeck wehrt sich zunächst, dann entflieht er angstvoll.

Waldweg am Teich.

Wozzeck sucht nach dem Mord-Messer und geht immer tiefer in den Teich. Der Doktor und der Hauptmann haben das Stöhnen einer Person gehört und entfernen sich rasch.

Gasse vor Mariens Wohnung.

Das Kind Mariens spielt. Die anderen Kinder sagen, dass seine Mutter tot ist, aber der Junge versteht nicht und spielt voller Unschuld weiter.

(Traduzione di Lieselotte Stein)

ヴォツェック

(アルベルト・ベントーリオ監修)

第一幕

大尉の部屋

いつものように兵士フランツ・ヴォツェックが大尉のひげをそっている。大尉は機を逃さず、ヴォツェックが元娼婦のマリーと同棲し子供をもうけていることを嘲笑する。ヴォツェックはむなしく自分を正当化しようとする。

広野

同僚のアンドレスに助けられて、ヴォツェックは薪を拾っている。すると辺りの風景が耐えがたい悪夢となって彼をおびやかす。

マリーの部屋

マリーは、家の近くを通り過ぎていく軍楽隊の鼓手長のたくましい体にうっとり見とれている。近所のマルグリットが彼女の態度をひどくからかう。一人になったマリーが子供をあやしているところへ、突然、幻想にとりつかれたヴォツェックが入ってくる。彼女は子供の話を話しかけて気分を変えようとするが、彼は話も聞かず出て行ってしまふ。

医者研究室

ヴォツェックはわずかな報酬と引き換えに、狂気の証拠を見つけようとする医者の実験台になっている。医者はヴォツェックの部分的精神異常の状態が悪化するのを見て、冷徹に満足する。

マリーの家の前の通り

マリーが自分に見とれているのに気づいた鼓手長は愛を告白し、いったんは彼女も迷うが結局は同意する。

第二幕

マリーの部屋

マリーは鼓手長にもらったイヤリングをうっとり眺めている。ヴォツェックには偶然見つけたものだと言ってある。ヴォツェックはマリーに子供の世話をしよう言い、給料を渡して立ち去る。

町の通り

ヴォツェックは医者と大尉に会う。彼らはマリーの裏切りをほのめかして彼女の振る舞いを皮肉る。医者はヴォツェックの狂気が進行していることを示す徴候を数え上げる。

マリーの家の前の通り

嫉妬にかられたヴォツェックはマリーに激しく当たり、彼女は嫌悪を露わにする。

酒場の庭

ヴォツェックは、いかがわしい女たちと酔っ払った兵士たちの間に鼓手長と踊るマリーを見つける。彼は恋敵に立ち向かいたいと思うがその力が無い。突然ボーイがナンセンスな説教をし、一人の狂人がヴォツェックに近づき『血の匂いがする』とささやく。

兵営の衛兵室

鼓手長がマリーの裏切りを話してヴォツェックを侮辱し、彼に殴りかかった末、引きずり倒してしまう。

第三幕

マリーの部屋

子供におとぎ話を聞かせた後、マリーは神の慈悲を説く福音書の言葉に心を打たれる。

池のほとりの森の小道

誰もいない場所で、ヴォツェックはマリーをナイフの一突きで殺す。

酒場

酔っ払ったヴォツェックが厚かましくマルグリットに言い寄っている。彼の制服についた血のしみに気づいて、疑いを持った女は彼を詰問する。はじめは馬鹿にしていたヴォツェックもだんだん怖くなり、逃げていく。

池のほとりの森の小道

マリーを殺したナイフを探して、ヴォツェックは池に入る。うめき声を聞いた医者と大尉は恐ろしがって立ち去る。

マリーの家の前の通り

マリーの子供が遊んでいる。遊び仲間が子供の母親が死んだことを伝えるが、子供は理解できず、無心に遊びつづける。

(Traduzione di Wakae Ishikawa)